

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

报喜者



YZLI0890132260

著者：让·塞巴斯蒂安·勃朗克 绘者：阿格奈斯·凯琳波格 译者：张晔

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

报喜者 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克 著; 阿格奈斯·凯琳波格 绘; 张晔 译. —长春: 长春出版社, 2012.1

(成长的祝福)

ISBN 978 — 7 — 5445 — 2025 — 6

I. ①报... II. ①让... ②阿... ③张... III. ①儿童文学 — 图画故事 — 法国 — 现代 IV. ① I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 257262 号

Copyright © 2008 Editions Alzabane (for Le porteur de bonnes nouvelles)

报喜者

著 者: 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘 画: 阿格奈斯·凯琳波格

翻 译: 张 晔

责任编辑: 张 岚 王子仪

出版发行: 长春出版社

发行部电话: 0431-88561180

总 编 室 电 话: 0431-88563443

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

制 版: 长春大图视听文化艺术传播有限责任公司

印 刷: 吉林省百纳印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/12

字 数: 10 千字

印 张: 4

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

报喜者



著者 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘者 / 阿格奈斯·凯琳波格

译者 / 张晔



YZLI0890132260

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位



我们所讲述的都是亲眼所见，
亲耳所闻，
请相信我们，
因为这些都是真实的。

意大利旅行家，马可·波罗
(1254—1324)

zài jūn shì tǎn dīng bǎo de jiē dào shàng sān qiān zhī māo zài yí gè qí guài de zhù zhái qián děng hòu
在君士坦丁堡的街道上，三千只猫在一个奇怪的住宅前等候
zhe měi tiān dōu shì zhè xiē māo jiāo jí de jí qiè de shì tú jìn rù zhè suǒ fáng zi
着。每天都是这些猫，焦急的，急切的，试图进入这所房子……

tā men bù tíng de jiào zhe yí huì er lí kāi yí huì er yòu huí lái bù zhī pí juàn hǎo
它们不停地叫着，一会儿离开，一会儿又回来，不知疲倦，好
xiàng yǒu shén me fēi cháng zhòng yào de dōng xī cáng zài nà lǐ shì de nà shì wǒ men kàn bu jiàn de dōng
像有什么非常重要的东西藏在那里似的。那是我们看不见的东
xi yí gè fēi cháng dà de mì mì
西，一个非常大的秘密……

guò wǎng xíng rén háo wú yí wèn wàng jì le zhè ge fèi xū bān de gōng diàn céng jīng shǔ yú mǎ luò
过往行人毫无疑问忘记了，这个废墟般的宫殿曾经属于马洛
kè sū dān
克苏丹。

dāng shí yuè liang měi wǎn dōu chén jìn zài lán sè de dà hǎi lǐ gōng diàn de tái jiē shàng duī mǎn
当时，月亮每晚都沉浸在蓝色的大海里，宫殿的台阶上堆满
le huáng jīn hé jīn sè de pú táo
了黄金和金色的葡萄。







nà shí de shēnghuó shì duō me měi hǎo huà jiā men yòng huà bǐ jì lù le yí qiè tā men yě wèi gōng
那时的生活是多么美好，画家们用画笔记录了一切。他们也为公
zhǔ men huà xiàng zài méi guī huā cóng zhōng màn bù de gōng zhǔ huò táng zài dōng fāng sī chóu de ruǎn diàn shàng de
主们画像，在玫瑰花丛中漫步的公主，或躺在东方丝绸的软垫上的
gōng zhǔ
公主。

rán ér shí guò jìng qiān le
然而，时过境迁了。

kě pà de zhàn zhēng dào lái le dài lái le wú jìn de tòng kǔ xīn líng bú zài yú
可怕的战争到来了。带来了无尽的痛苦。心灵不再愉
yuè gōng zhǔ men zài kū qì
悦，公主们在哭泣……

rú jīn zhǐ yǒu māo men hái jì zhe zhè duàn shí guāng jù shuō tā men yǒu jiǔ tiáo mìng
如今，只有猫们还记着这段时光。据说它们有九条命。

yě xǔ zhè jiù shì wèi shén me tā men zhì jīn réng zài tán lùn zhe nà dà nàn lái lín qián
也许这就是为什么它们至今仍在谈论着那大难来临前

de yì tiān jiù shì zài nà yì tiān tā men kàn dào le bào xǐ zhě
的一天，就是在那一天，它们看到了报喜者！

zhè shì gè pàng hū hū lè hē hē de jiā huo yì biān dà shēng zài lù shàng gōng bù
这是个胖乎乎，乐呵呵的家伙。一边大声在路上公布

tā de hǎo xiāo xī yì biān xiào zhe tā shēng lái jiù shì zhè yàng xiāng xìn hé rè ài rén xìng
他的好消息，一边笑着。他生来就是这样：相信和热爱人性。

yì dà zǎo tā jiù néng wèi yǎn qián de mài tián ér gāo xìng rú guǒ
一大早，他就能为眼前的麦田而高兴，如果

nín zài tā shēn biān tā kǎo de miàn bāo de xiāng wèi yí dìng néng zhuī suí nín
您在他身边，他烤的面包的香味一定能追随您

yì zhěng tiān tā shēng lái rú cǐ
一整天。他生来如此，

tā huì gāo xìng de xiàng nín xuān bù
他会高兴地向您宣布：

sā lǐ mǎ de hái zǐ chū shēng le
“撒里玛的孩子出生了！”

dà jiā yì qǐ lè yí lè ba huān
大家一起乐一乐吧，欢

yíng hái zǐ lái dào zhè ge shì jiè
迎孩子来到这个世界！”



ā mǐ ěr liàn ài la ā mǐ ěr ài shàng le yī sī mǐ de nǚ ér tā men jiù zhù zài gǎn lǎn shù
“阿米尔恋爱啦！阿米尔爱上了伊斯米的女儿，他们就住在橄榄树

lín páng biān de bái fáng zi lǐ
林旁边的白房子里。”

hái yǒu ne
还有呢：

ā lǐ gōng zuò le tā shì qiān luò tuo de rén duō me měi de xià rì a dà jiā dōu
“阿里工作了！他是牵骆驼的人！多么美的夏日啊！大家都

gāo xìng qǐ lái ba
高兴起来吧！”

bào xǐ zhě de yì tiān jiù shì zhè me dù guò de cóng yí gè cūn zhuāng dào lìng yí gè cūn zhuāng
报喜者的一天就是这么度过的，从一个村庄到另一个村庄。

dà jiā dōu zài děng zhe tā de dào lái tā nà jù dà de chán tóu bù lǐ sì hū bāo zhe shù
大家都在等着他的到来。他那巨大的缠头布里似乎包着数

bu wán de hǎo xiāo xī
不完的好消息。

jī hū měi tiān dōu yǒu rén qǐng tā chī fàn pǐn cháng gāo diǎn hē
几乎每天都有人请他吃饭，品尝糕点，喝

chá huò shì chōu shàng yì tǒng shuǐ yān
茶，或是抽上一筒水烟。

rén men xǐ huān zhè ge kuài lè de rén zǒng shì gěi tā men dài lái
人们喜欢这个快乐的人，总是给他们带来

xǐ yuè hé yì tiān de hǎo xīn qíng
喜悦和一天的好心情。





hòu lái , zhè yì tiān dào lái le , zhè shì māo men zuì hòu yí cì kàn jiàn tā zhè tiān yáng guāng míng mèi , bào
后来，这一天到来了，这是猫们最后一次看见他。这天阳光明媚，报
xǐ zhě gāng gāng gōng bù le hǎo xiāo xī
喜者刚刚公布了好消息。

rén men kàn jiàn tā zǒu jìn le yí gè huá lì de dà fáng zi zhè shì chéng lí zuì gǔ lǎo de gōng diàn zhī yī
人们看见他走进了一个华丽的大房子。这是城里最古老的宫殿之一。

jù shuō nà lǐ nào guǐ yǒu rén tīng jiàn yí gè wèi ài ér tòng kǔ de líng hún de shēn yīn tā zhèng zài bèi màn màn yí
据说那里闹鬼。有人听见一个为爱而痛苦的灵魂的呻吟。它正在被慢慢遗
wàng nà me bào xǐ zhè dào zhè lǐ wèi shéi xuān bù hǎo xiāo xī ne yí gè liǎng jiě chóng xīn zhǎo dào de ài
忘。那么，报喜者到这里为谁宣布好消息呢？一个谅解？重新找到的爱？

líng hún de píng jìng tā cóng cǐ méi yǒu cóng nà lǐ chū lái xiāo shī le fēi le zhēng fā le
灵魂的平静？他从此没有从那里出来……消失了！飞了！蒸发了！

zài tā shī zōng hòu de rì zi lǐ jūn shì tǎn dīng bó de qì fēn dī luò dào
在他失踪后的日子里，君士坦丁堡的气氛低落到了

le jí diǎn xīn qíng yú kuài yǒu zhù yú jiàn kāng kě shì méi yǒu hǎo xiāo xī rén
极了点。心情愉快有助于健康。可是没有好消息，人
men zěn me néng ràng hēi àn de xīn qíng míng lǎng qǐ lái ne yǒu rén kāi shǐ chǎo jià
们怎么能让晦暗的心情明朗起来呢？有人开始吵架，

zhuāng jiā shōu chéng xià jiàng rén men shèn zhì dōu bù xiǎng qǐ chuáng
庄稼收成下降，人们甚至都不想起床。

rán hòu yí gè yǒu shǐ yǐ lái zuì huài de qíng kuàng lái lín
然后，一个有史以来最坏的情况来临

le huài xiāo xī men jiē zhōng ér zhì yuè lái yuè duō yīn wèi
了。坏消息们接踵而至，越来越多。因为

zì cóng bào xǐ zhě shī zōng hòu rén men cóng lái méi xiǎng guo zhǎo gè
自从报喜者失踪后，人们从来没想到找个

jiē tì tā de rén gōng diàn hǎo sì bèi yí qì le huā
接替他的人。宫殿好似被遗弃了，花

yuán yě méi yǒu rén xiū jiǎn gōng zhǔ men dōu mèn mèn bù lè
园也没有人修剪。公主们都闷闷不乐。

hēi àn shí dài lái lín le
黑暗时代来临了……





mǎ luò kè sū dān suī rán jìn le zuì dà nǚ lì zài yě bù néng dú zì chéngdān suǒ yǒu tòng kǔ hé
马洛克苏丹，虽然尽了最大努力，再也不能独自承担所有痛苦和
shī wàng tā yuè lái yuè shuāi ruò tā de yǎn jīng yì tiān dào wǎn hán mǎn lèi shuǐ yīn wèi tā ài zì jǐ de
失望。他越来越衰弱。他的眼睛一天到晚含满泪水，因为他爱自己的
rén mín ér tā men zài qiáng liè de hū huàn zhe xìng fú yù wàng jí dù fěi bàng hé yáo yán kāi shǐ cuī
人民，而他们在强烈地呼唤着幸福。欲望，嫉妒，诽谤和谣言开始摧
huǐ zhè ge shì jiè kuáng fēng ràng zhuāng jià kē lì wú shōu yáng guāng ràng dà hǎi gān hé yì tiān tài yáng
毁这个世界。狂风让庄稼颗粒无收。阳光让大海干涸。一天，太阳
shèn zhì dōu méi yǒu shēng qǐ
甚至都没有升起。

gèng bié tí nà xiē shǔ bu qīng de ǒu dòu le rén men dōu zhǐ zé sū dān miàn duì kǔ nǎn de shù shǒu wú
更别提那些数不清的殴斗了。人们都指责苏丹面对苦难的束手无
cè shèn zhì pàn tā yǒu zuì tā bù dé bú miàn duì nà xiē è yì hé cán kù de zhǐ zé shèn zhì tā zì jǐ
策，甚至判他有罪。他不得不面对那些恶意和残酷的指责。甚至他自己
de xiōng dì dōu bù zhī chí tā jì bù gěi tā jiàn yì yě bù gěi
的兄弟都不支持他，既不给他建议，也不给
tā yì diǎn ān wèi dà jiā dōu jué de tā zhè ge qīn xiōng dì hèn tā
他一点安慰。大家都觉得他这个亲兄弟恨他
hěn jiǔ le xìng fú yǒu shí huì zhāo rén jí dù jiù zhè yàng shí
很久了。幸福有时会招人嫉妒。就这样，时
jiān màn màn guò qù zài nà bèi yí wàng de fáng zi lì yě
间慢慢过去，在那被遗忘的房子里，也
xǔ bào xǐ zhě yì zhí bèi guān zài lǐ miàn dàn yòu yǒu shéi gǎn
许报喜者一直被关在里面。但又有谁敢
qù kàn kan ne
去看看呢？



yí fú bèi yí wàng de huàxiàng yě xǔ néng bāng zhù wǒ men lǐ jiě zhè yí qiè
一幅被遗忘的画像也许能帮助我们理解这一切……

zhè shì yí gè guò qù de měi lì gōngzhǔ de huàxiàng rú guǒ wǒ men zǐ xì kàn tā jiù néng zài shàng
这是一个过去的美丽公主的画像。如果我们仔细看它，就能在上
miàn kàn dào sū dān de xiōng dì tā yīn wèi méi néng chéng wéi wáng wèi jì chéng rén ér nǎo nù
面看到苏丹的兄弟，他因为没能成为王位继承人而恼怒。

háo wú yí wèn zhè ge gǎn duì bào xǐ zhě xià shǒu de rén yí dīng bù xiǎng huó xià qù le
毫无疑问，这个敢对报喜者下手的人一定不想活下去了。

xìng hǎo chéng lì de māo men zuān dào qiáo xià cóng shēng xiù de tiān chuāng zuān jìn qù zhǎo dào le bào
幸好，城里的猫们钻到桥下，从生锈的天窗钻进去，找到了报
xǐ zhě
喜者。

zhè me duō nián le tā men jiàn zhèng le zhè ge chéng shì zhōng jiē lián bù duàn de bēi jù
这么多年了，它们见证了这个城市中接连不断的悲剧。

zài zhè ge qiú shì lì bào xǐ zhě shī qù le shí yù hé shēng cún de yù wàng tā de yí qiè dōu bèi
在这个囚室里，报喜者失去了食欲和生存的欲望。他的一切都被
bō duó le zài cháng dá liǎng gè bàn de shì jì lì rén men zhǐ gěi tā chī gān miàn bāo hē zāng shuǐ rú
剥夺了。在长达两个半的世纪里，人们只给他吃干面包，喝脏水。如
guǒ tā méi yǒu sǐ nà shì yīn wèi tā cóng méi yǒu wàng jì guo tā ér shí de mèng xiǎng
果他没有死，那是因为他从没有忘记过他儿时的梦想。

zài zhè liǎng gè shì jì lì sān qiān zhī māo er wèi tā jiǎng shù shì jiè shàng fā shēng de shì qing tā men
在这两个世纪里，三千只猫儿为他讲述世界上发生的事情。它们
pǎo guò yī sī tǎn bù ěr de dà jiē xiǎo xiàng hǎi gǎng tíng bó de chuán zhī àn biān de jiǔ guǎn dào chù
跑过伊斯坦布尔的大街小巷，海港，停泊的船只，岸边的酒馆，到处
shì huài xiāo xī wèi le bù ràng tā tài nán guò tā men kě méi yǒu quán dōu jiǎng gěi tā huài xiāo xī yí dīng
是坏消息。为了不让他太难过，它们可没有全都讲给他……坏消息一定
huì chè dǐ bǎ tā dǎ kuā de
会彻底把他打垮的。

māo men yào huó jiǔ bèi zi cái néng ràng tā zì yóu
猫们要活九辈子才能让他自由。

